

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студента

Развитие навыков самостоятельной работы должно стать одной из основных целей курса, т.к. именно она позволяет сделать процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции непрерывным и развить у студентов навыки самообразования, в том числе на основе использования современных информационных технологий. Следует учесть, что эффективной может быть только оперативно контролируемая самостоятельная работа, поэтому необходимо разработать систему и критерии контроля, предусмотреть необходимое время для контроля и обратной связи. Промежуточная и итоговая оценки должны включать оценку самостоятельной работы студентов.

Под самостоятельной работой понимают любую управляемую и самостоятельно осуществляемую студентами деятельность, направленную на выполнение поставленной дидактической цели в специально отведенном для этого времени: поиск знаний, их осмысление, закрепление, формирование и развитие умений и навыков, обобщение и систематизацию знаний.

В процессе СРС формируются учебные умения:

умения и навыки самостоятельной работы, позволяющие проследить степень творческого подхода студентов к формированию своей квалификационной характеристики;
умение пользоваться учебной, специальной и другой литературой, работать с несколькими источниками;
умение четко и кратко формулировать мысль, излагать свое суждение и уметь его отстаивать.

СРС стимулирует мышление, способствует более глубокому и сознательному усвоению материала данной науки. СРС ориентирует студентов на последующий более глубокий поиск и работу с литературой, на необходимость сопоставлять точки зрения и формулировать свой подход. Материал дисциплины, выделяемый в качестве СРС, контролируется либо непосредственно, через специальные задания, либо включается в контрольные задания по модулям.

В качестве контроля СРС могут быть использованы как устные, так и письменные формы контроля. Формы контроля направлены на достижения конечного результата. В устных формах используется следующие виды контроля: коллоквиумы; научные сообщения; индивидуальные собеседования.

В письменных формах индивидуальные задания различного рода: обзоры и анализы литературы; выполнение дополнительных практических упражнений по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации»; проблемные профессионально-ориентированные задачи. Письменные формы контроля обеспечивают индивидуальный подход и индивидуальную ответственность за результаты СРС. Результаты контроля СРС входят в общий рейтинг по предмету.

Перечень тем самостоятельной работы студентов

1. Виды устного перевода. Разница между синхронным и последовательным переводами. Психологические особенности синхронного перевода.
2. Основа человеческих отношений. Индивидуальные факторы взаимоотношений (контакт, единство в отношениях, адаптация, самоконтроль, чувствовать себя человеком, стиль общения). Ситуационные факторы общения (контекст общения, нормы, принципы, традиции секретности, дисциплины, вмешательства). Переводчик как часть общества.
3. Факторы при выборе подходящего варианта перевода. Переведите предложенный преподавателем текст, используя принципы письменного перевода. Проанализируйте перевод.